Un pôle francique au sein de la Médiathèque Communautaire de Sarreguemines

Collecte, conservation et valorisation des fonds

La Médiathèque Communautaire de Sarreguemines

- En réseau avec 14 bibliothèques municipales gérées par les communes de la Communauté d'Agglomération.
- Partenariat avec les intercommunautés de Saint-Avold, de Forbach et la Stadtbibliothek de Sarrebrück pour l'exploitation d'un bibliobus franco-allemand
- Pôle Départemental de la Direction de la Lecture Publique de Moselle dans son secteur de compétence
- Pôle Francique, patrimoine et langues animé par deux professionnels

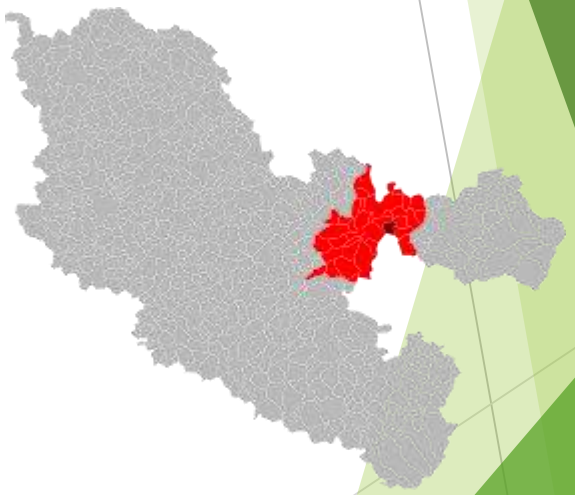
La Médiathèque:

4100 m², 200 000 documents, plus 7 000 abonnés et 350 000 prêts en 2024

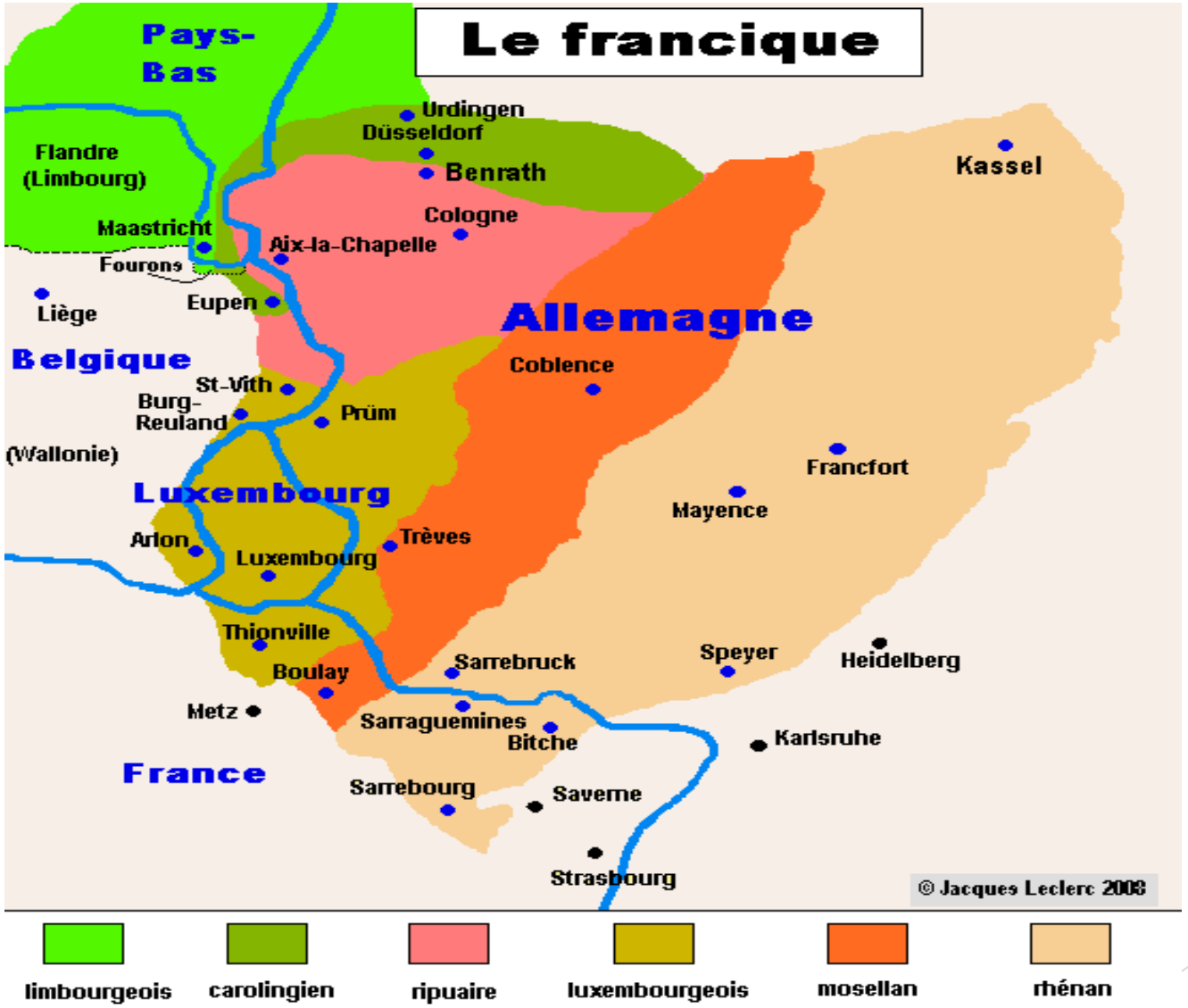
Un site Internet:
https://www.mediatheque-agglo-sarreguemines.fr/langues-et-patrimoine

Le secteur desservi par la médiathèque

Inaugurée en 2007 par la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluence (CASC) qui compte 38 communes pour plus de 67 000 habitants avec une commune centre, Sarreguemines, qui approche les 22 000 habitants.
En contact avec l'Alsace Bossue (Siltzheim étant dans la CEA) et avec le Land de Sarre.



La situation linguistique en Moselle et proche Alsace



Des langues régionales en contact

Les fonds documentaires de la Médiathèque

- 4 900 notices traitant de la langue régionale représentant environ 7 500 documents en adulte, 250 notices pour la jeunesse, c'est à dire environ 400 documents,
- 6370 notices en fonds lorrain représentant presque 10 000 documents (livres, CD, films, cartes…), Le fonds lorrain englobe l'environnement proche de la Communauté d'Agglomération : la Moselle , la Lorraine, le Land de Sarre, le Luxembourg et bien sûr l'Alsace.

https://www.mosellelangues.eu/fr/la-moselle-s-engage.html

Un fonds patrimonial

- De la première bibliothèque des frères capucins du 18e siècle, il ne subsiste presque rien, mais le fonds s'enrichit progressivement malgré les déménagements et les conflits.
- Les bibliothèques des régiments (bavarois) ayant stationné à Sarreguemines entre 1871 et 1918
- Quelques documents anciens : une bible de l'imprimeur zurichois Christophe Froschauer de 1536, *l'Histoire de la Lorraine* de Dom Calmet. *Essai sur le patois lorrain des environs du comté du Ban de La Roche* par J.J. Oberlin par exemple.

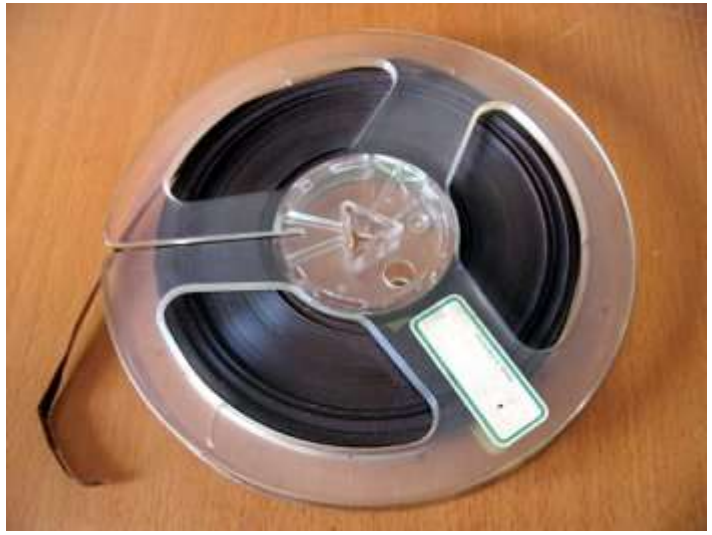
Le collectage d’un fonds linguistique

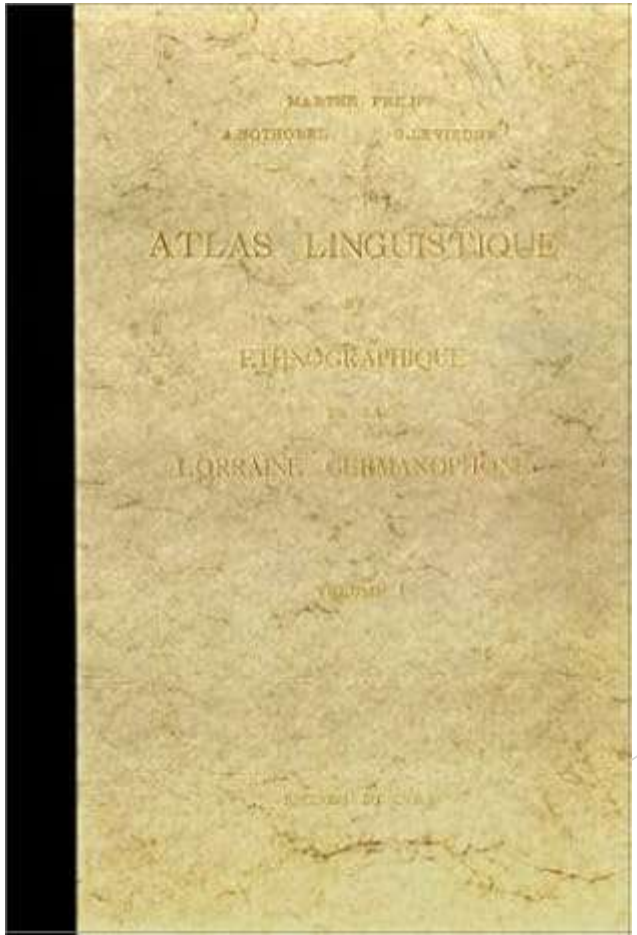
- Les ouvrages de Louis Pinck qui a collecté les chansons anciennes (5 volumes), appelées *Verklingenden Weisen* : il s’agit d’un corpus de plus de 500 chansons, dont la plupart n’avaient pas été enregistrées avant les années 1930, un des corpus les plus importants de toute l’aire germanique.

- Angelika Pinck a collecté les contes et légendes de Lorraine germanique

Un corpus linguistique

- Le CNRS a travaillé dans les années 1960-1970 avec les universités pour créer un corpus linguistique de la France, notamment avec l'université de Nancy, avec Marthe Philipp et Evelyne et Guy Levieuge.
- *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine germanophone* v.1
- Nous disposons des bandes magnétiques, ainsi que des copies numériques ayant permis la réalisation de l'Atlas.





Un corpus linguistique (suite)

- Intégration de documents des associations et auteurs travaillant sur le francique. La plupart de ces associations sont transnationales
- Gau un Griis
- Wei Laang Nach
- Culture et bilinguisme de Lorraine
- Melusine
- Les fonds provenant d'auteurs et artistes actuels et anciens: Lucien Schmitthaussler, Raymond Colling, Marcel Adam, Mannijo, Edith Braun, Daniel Laumesfeld, Marianne Haas-Heckel, Alphonse Walter, Schaukelperd, Elvis Stengel … Enrichissement par des dons et legs,

Etudes sur le francique

- Pas de département dédié à la langue régionale à l'Université de Lorraine
- Des études existent néanmoins notamment l'Atlas Sonore des Langues Régionales de France, co-animé par les linguistes Philippe Boula de Mareuil et Albert Rilliard.

https://atlas.limsi.fr/

- Du côté allemand, l'Institut für Deutsche Sprache de Mannheim envoie régulièrement des chercheurs pour étudier l'évolution des pratiques des langues régionales.

https://www.ids-mannheim.de/

- Au Luxembourg, le Lëtzebuergesch est reconnu comme langue officielle depuis 1984, elle est enseignée dans les mêmes proportions que le français et l'allemand et valable dans tous les actes de vie.

La coopération : Mir Redde Platt

- Mir redde Platt est un festival autour des langues qui a lieu une fois par an à Sarreguemines depuis octobre 1999. Il a également lieu sous l'appellation Mir schwätze Platt dans la commune de Forbach depuis 2010.
- La Médiathèque est un partenaire essentiel du Festival depuis le début : Expositions, conférences, salon du livre…

La coopération : Le Bibus

- Un bibliobus transfrontalier cofinancé par la ville de Sarrebrück (Stadtbibliothek), et les 3 communautés d'agglomération de Forbach, Saint-Avold et Sarreguemines, avec le soutien de l'académie de Nancy-Metz

Le bibus: lieu d'animation linguistique pour les écoles du secteur

et une bibliothèque itinérante

En prévision : des animations, spectacles, expositions, soirées jeux avec nos partenaires.

Des activités de diffusion

- Coopération avec les médias locaux / TV Mosaïk-Cristal, TV 8 Forbach pour les émissions Platt Bande et Kaffékrenzel
- Radio Mélodie (Sarreguemines); Radio Studio 1 (Bitche); Radio Salu, SR1, (Sarrebrück); Le Républicain Lorrain
- Film « Sur les pas du Francique »
- Des interventions dans les classes, crèches, maisons de retraite…

- Platt Spiele: histoires et activités ludiques en Platt
- Schriebschdubb: atelier d’écriture en Platt avec Marianne Haas-Heckel

Une langue de diaspora

- Au 18e siècle émigration au Banat et dans la Batschka (Roumanie, Hongrie, Serbie) suite aux campagnes de recrutement des Habsbourg-Lorraine : (François 1er 1708-1765 et ses successeurs). Un musée y est consacré à Ulm.

- Exemples:H Johny Weissmüller et Herta Müller

- Au 19e siècle: Au Brésil, Leopoldine de Habsbourg-Lorraine a envoyé des recruteurs au Hunsrück pour coloniser le sud du Brésil dans les années 1830. Les descendants représentent environ deux millions de locuteurs du « Hunsrücker Platt », langue officielle.

Exemples: Solange Hamester-Johan, Gisèle Bundchen

- Aux Etats-Unis principalement entre 1850 et 1910
- De nombreux Lorrains (et Alsaciens) ont quitté la région après 1870. Une partie de New York s'appelait Germantown. 600 000 français et 6 000 000 de germanophones aux Etats-Unis vers 1900.
- Les verriers du Pays de Bitche y ont fondé les premières verreries des USA : Stenger, Greiner, (Glasborrow) Pelletier
- Firestone = Feuerstein originaire de Drulingen, Lazard Bank de Frauenberg
- Les Amish, descendants des anabaptistes d'Alsace, de Lorraine, du Palatinat continuent à pratiquer le « Pennsylvanier Déitsch ».

Buggy Amish à Strasburg (Pennsylvanie)